

Sixth Sunday after Pentecost: Proper 10

Year A

July 12, 2020

Praise Song: Majesty & All Hail the Power of Jesus' Name..... Online Video
 The Collect of the Day BCP 115
No Sweeter Name..... Online Video
 Psalm 65: 1-8
 The Lesson of the Day Matthew 13:1-9,18-23
Open Our Eyes, Lord Online Video
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Confession and Absolution BCP 210
 The Peace BCP 210
 Offertory Sentences BCP 186
Thanksgiving..... Online Video
 Prayer of Spiritual Communion Slide
Count Your Blessings..... Online Video
 Blessing and Dismissal BCP 216

聖靈降臨後第六主日：合時儀文(十)

甲年

2020年7月12日

讚美詩：敬拜主 & 頌讚耶穌聖名----- 網路影片
 本日祝文 ----- 公禱書 115 頁
耶穌的名是何等甘甜----- 網路影片
 詩篇 ----- (65: 1-8)
 本日經課 ----- (馬太福音 13:1-9,18-23)
主啊，開我們的眼睛----- 網路影片
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
 奉獻詞 ----- 公禱書 186 頁
獻上感謝----- 網路影片
 屬靈聖餐的禱告 ----- 幻燈片
數算恩典----- 網路影片
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
7/12 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			
7/19 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
7/12 雙語崇拜	張信芬牧師		網路直播主日崇拜 早上十點臉書		
7/19 雙語崇拜	張信芬牧師		網路直播主日崇拜 早上十點臉書		

Message Reflection for This Sunday

本主日信息省思

“The Best Antidote for the Virus”:

- 1) What has made it hard for people to follow the government's guidelines amid this pandemic?
- 2) Why is it hard for some people to face difficulties even though they believe in Jesus?
- 3) What are the obstacles that often hinder our spiritual growth? How can we solve this problem?
- 4) According to the reading today, what is the best antidote to kill the virus and stop its spread?
- 5) Of the four categories we talk about today, which one can best describe your situation? What does that suggest to you in terms of your spiritual life and relationship with Jesus?

“對抗病毒的最佳良方”:

- 1) 是什麼原因造成許多人難以遵行政府在病毒疫情中的規定？
- 2) 為何有些人已經相信耶穌卻仍難以面對困境？
- 3) 有哪些障礙經常阻撓我們的靈命成長？我們要如何解決此問題？
- 4) 根據今天的經課，什麼是對付病毒及阻擋其散播的最佳良方？
- 5) 在今天所談論的四種型態中，哪一種最能說明你的情況？這對你的靈命及與耶穌的關係具有什麼樣的含意？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Jos 書 20-24; Jgs 士 1-3; Jer 耶 10-16

NT 新約: Mt 太 24-28; Mk 可 1-2; Acts 使 1-7



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086
evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church Hacienda Heights, California 加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

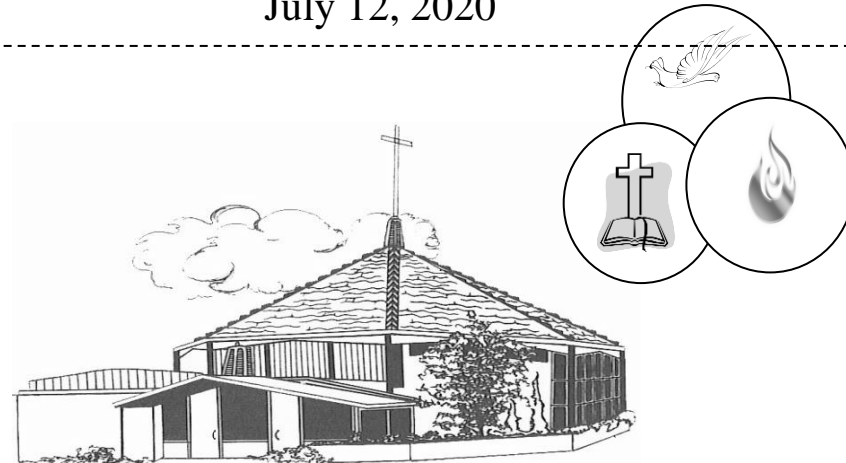
Website 網頁: www.stthomashh.com
stthomashhca@gmail.com

Sixth Sunday after Pentecost: Proper 10, Year A
(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

聖靈降臨後第六主日：合時儀文(十)，甲年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

July 12, 2020



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for July 12, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to pray for all the COVID patients to be healed and all the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Fellowship/Evening Prayer Schedule:**

7/15, 12:30 pm: Lunch Fellowship (Zoom); 7/22, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(5) **New Community Zoom Meeting:** Sunday, 7/12, 2:30 pm. This is a multicultural ministry leaders' meeting with Bishop Diane Bruce. Mo. Fennie will attend.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(7) **July Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 7/23, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim Huff; (3) Rosie & Bas Lim; (4) Shirley Hovelsrud; (5) Jean & Tenbo Lo; Jean's nephew John (recovery from car accident) and her sister Lily (kidney & liver); (6) Donna Edwards; (7) Irene & Richard Kubo; (8) Jackie Gibson; (9) Lisa Zhang's family; (10) Pamela Popalan (breast cancer); (11) Roel Dalida; (12) Daniel Adams (eyes & kidneys); (13) Caryl Gonzales; (14) Moti; (15) Marjolyn Vielma (breast cancer); (16) Roger Magnuson (sleep); (17) Jim Wei's parents; (18) Dominador Fradejas (recovery from surgery); (19) Dorothy Smith; (20) Evelina Fradejas; (21) Flora Chow (eye surgery).

二零二零年七月十二日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭是為著所有新冠病毒的患者得醫治及美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播，所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節，請看家事公佈(4)&(7)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三聚會網路直播時間表:**

7月15日 - 中午12:30午餐團契(Zoom); 7月22日 - 晚上6:30晚禱(臉書)。歡迎參加!

(5) **新社群事工會議(Zoom):** 本主日，7/12，下午2:30。這是多元族群事工與唐金琮主教的會議。張牧師將會參加。

(6) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(7) **七月份堂務委員會會議透過Zoom舉行:** 週四，7/23，下午 7:00; 這是網路直播會議，所有委員務必參加; 其他有興趣會友也歡迎列席。

(8) **靈命塑造(2): 「屬靈醫治」延期開始:** 此課程暫時延期，直到進一步的消息公佈。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間，有任何需要，還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim Huff, (3) 林醫師和林景崐, (4) Shirley Hovelsrud, (5) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (車禍復原), (6) Donna Edwards, (7) Irene & Richard Kubo, (8) Jackie Gibson, (9) 張磊的家人, (10) Pamela Popalan (乳癌), (11) Roel Dalida, (12) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (13) Caryl Gonzales, (14) Moti, (15) Marjolyn Vielma (乳癌), (16) Roger Magnuson (睡眠), (17) Jim Wei 的父母, (18) Dominador Fradejas (手術恢復), (19) Dorothy Smith, (20) Evelina Fradejas, (21) 周李芳 (眼睛手術)。

Sixth Sunday after Pentecost: Proper 10, Year A

O Lord, mercifully receive the prayers of your people who call upon you, and grant that they may know and understand what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to accomplish them; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Isaiah 55:10-13

As the rain and the snow come down from heaven, and do not return there until they have watered the earth, making it bring forth and sprout, giving seed to the sower and bread to the eater, so shall my word be that goes out from my mouth; it shall not return to me empty, but it shall accomplish that which I purpose, and succeed in the thing for which I sent it. For you shall go out in joy, and be led back in peace; the mountains and the hills before you shall burst into song, and all the trees of the field shall clap their hands. Instead of the thorn shall come up the cypress; instead of the brier shall come up the myrtle; and it shall be to the LORD for a memorial, for an everlasting sign that shall not be cut off.

Psalms 65: 1-8

- 1 You are to be praised, O God, in Zion; *
to you shall vows be performed in Jerusalem.
- 2 To you that hear prayer shall all flesh come, *
because of their transgressions.
- 3 Our sins are stronger than we are, *
but you will blot them out.
- 4 Happy are they whom you choose
and draw to your courts to dwell there! *
they will be satisfied by the beauty of your house,
by the holiness of your temple.
- 5 Awesome things will you show us in your righteousness,
O God of our salvation, *
O Hope of all the ends of the earth
and of the seas that are far away.
- 6 You make fast the mountains by your power; *
they are girded about with might.
- 7 You still the roaring of the seas, *
the roaring of their waves,
and the clamor of the peoples.
- 8 Those who dwell at the ends of the earth will tremble at your marvelous signs; *
you make the dawn and the dusk to sing for joy.

Romans 8:1-11

There is no condemnation for those who are in Christ Jesus. For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has set you free from the law of sin and of death. For God has done what the law, weakened by the flesh, could not do: by sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and to deal with sin, he condemned sin in the flesh, so that the just requirement of the law might be fulfilled in us, who walk not according to the flesh but according to the Spirit. For those who live according to the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who live according to the Spirit set their minds on the things of the Spirit. To set the mind on the flesh is death, but to set the mind on the Spirit is life and peace. For this reason the mind that is set on the flesh is hostile to God; it does not submit to God's law-- indeed it cannot, and those who are in the flesh cannot please God.

But you are not in the flesh; you are in the Spirit, since the Spirit of God dwells in you. Anyone who does not have the Spirit of Christ does not belong to him. But if Christ is in you, though the body is dead because of sin, the Spirit is life because of righteousness. If the Spirit of him who raised Jesus from the dead dwells in you, he who raised Christ from the dead will give life to your mortal bodies also through his Spirit that dwells in you.

Matthew 13:1-9, 18-23

Jesus went out of the house and sat beside the sea. Such great crowds gathered around him that he got into a boat and sat there, while the whole crowd stood on the beach. And he told them many things in parables, saying: "Listen! A sower went out to sow. And as he sowed, some seeds fell on the path, and the birds came and ate them up. Other seeds fell on rocky ground, where they did not have much soil, and they sprang up quickly, since they had no depth of soil. But when the sun rose, they were scorched; and since they had no root, they withered away. Other seeds fell among thorns, and the thorns grew up and choked them. Other seeds fell on good soil and brought forth grain, some a hundredfold, some sixty, some thirty. Let anyone with ears listen!" "Hear then the parable of the sower. When anyone hears the word of the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what is sown in the heart; this is what was sown on the path. As for what was sown on rocky ground, this is the one who hears the word and immediately receives it with joy; yet such a person has no root, but endures only for a while, and when trouble or persecution arises on account of the word, that person immediately falls away. As for what was sown among thorns, this is the one who hears the word, but the cares of the world and the lure of wealth choke the word, and it yields nothing. But as for what was sown on good soil, this is the one who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and yields, in one case a hundredfold, in another sixty, and in another thirty."

聖靈降臨後第六主日：合時儀文十，甲年

懇求主施恩憐憫，應允主子民的祈求，使他們領會明白當做的事，又賜他們恩佑和力量誠實地完成；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

以賽亞書 55:10-13

雨雪從天而降、並不返回、卻滋潤地土、使地上發芽結實、使撒種的有種、使要吃的有糧。我口所出的話、也必如此、決不徒然返回、卻要成就我所喜悅的、在我發他去成就的事上必然亨通。你們必歡歡喜喜而出來、平平安安蒙引導。大山小山必在你們面前發聲歌唱。田野的樹木也都拍掌。松樹長出代替荊棘。番石榴長出代替蒺藜。這要為耶和華留名、作為永遠的證據、不能剪除。

詩篇 65:1-8

65:1 上帝阿、錫安的人、都等候讚美你、所許的願、也要向你償還。

65:2 聽禱告的主阿、凡有血氣的、都要來就你。

65:3 罪孽勝了我。至於我們的過犯、你都要赦免。

65:4 你所揀選、使他親近你、住在你院中的、這人便為有福。

我們必因你居所、你聖殿的美福知足了。

65:5 拯救我們的神阿、你必以威嚴秉公義應允我們。你本是一切地極、和海上遠處的人所倚靠的。

65:6 他既以大能束腰、就用力量安定諸山。

65:7 使諸海的響聲、和其中波浪的響聲、並萬民的喧嘩、都平靜了。

65:8 住在地極的人、因你的神蹟懼怕。你使日出日落之地都歡呼。

羅馬書 8:1-11

如今那些在基督耶穌裏的、就不定罪了。因為賜生命聖靈的律、在基督耶穌裏釋放了我、使我脫離罪和死的律了。律法既因肉體軟弱、有所不能行的、上帝就差遣自己的兒子、成為罪身的形狀、作了贖罪祭、在肉體中定了罪案。使律法的義、成就在我們這不隨從肉體、只隨從聖靈的人身上。因為隨從肉體的人、體貼肉體的事。隨從聖靈的人、體貼聖靈的事。體貼肉體的就是死。體貼聖靈的乃是生命平安。原來體貼肉體的、就是與上帝為仇。因為不服上帝的律法、也是不能服。而且屬肉體的人、不能得上帝的喜歡。如果上帝的靈住在你們心裏、你們就不屬肉體、乃屬聖靈了。人若沒有基督的靈、就不是屬基督的。基督若在你們心裏、身體就因罪而死、心靈卻因義而活。然而叫耶穌從死裏復活者的靈、若住在你們心裏、那叫基督耶穌從死裏復活的、也必藉著住在你們心裏的聖靈、使你們必死的身體又活過來。

馬太福音 13:1-9, 18-23

當那一天、耶穌從房子裏出來、坐在海邊。有許多人到他那裏聚集、他只得上船坐下。眾人都站在岸上。他用比喻對他們講許多道理、說、有一個撒種的出去撒種。撒的時候、有落在路旁的、飛鳥來吃盡了。有落在土淺石頭地上的。土既不深、發苗最快。日頭出來一晒、因為沒有根、就枯乾了。有落在荊棘裏的。荊棘長起來、把他擠住了。又有落在好土裏的、就結實、有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。有耳可聽的、就應當聽。所以你們當聽這撒種的比喻。凡聽見天國道理不明白的、那惡者就來、把所撒在他心裏的、奪了去。這就是撒在路旁的了。撒在石頭地上的、就是人聽了道、當下歡喜領受。只因心裏沒有根、不過是暫時的。及至為道遭了患難、或是受了逼迫、立刻就跌倒了。撒在荊棘裏的、就是人聽了道、後來有世上的思慮、錢財的迷惑、把道擠住了、不能結實。撒在好地上的、就是人聽道明白了、後來結實、有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。